

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

Y

yá, yé, yáw (V) : enfanter, mettre au monde, voir aussi **nyí**

ngwáz á yí kára / á ye'e

La femme met au monde un enfant / Elle le met au monde (femme - elle + inacc. - enfanter + imperf. - fils - elle + inacc. - enfanter + imperf. + déf.)

á ndœkulézhe a n ya wúdə na [2026 á ndœkléze a n ya wúdə na]

Le bruant cannelle avait fini d'enfanter (et - bruant cannelle - et - il + acc. - enfanter + tot. - petits + de - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, "ndœkuleze", l.1]

n yá kərə ɓa

Il n'a pas eu d'enfant (il + acc. - enfanter + part. - fils - nég.)

ńngura mán n yáw kərə sɔ dɔkw, diy aa vɔ cew. ńngura mán n yáw kərə ɓiy sɔ dɔkw, diy aapɔ sɛtád gine [2026

ńngura mán n yáw kərə sɔ dɔkw, diy aa vɔ cew. ńngura mán n yáw kərə ɓiy sɔ dɔkw, diy aapɔ stád gine]

Le mâle qui a déjà eu un enfant donc, on lui en met deux. Le mâle qui n'a pas encore eu d'enfant, on ne lui en met qu'un

(mâle + déf. - sub. - il + acc. - enfanter + perf. - fils + de - dém. - donc - part - sur - corps - deux - mâle + déf. - sub. - il + acc. - enfanter + perf. - fils - nég. + de - dém. - donc - part - là-dessus - un - seulement)

ńdi gá á ngwiy gwáliy ga a i dá cú ngwáz, a i yaká kára ápa ápa [2026 ńdɔ gá á ngwiy gwáliy ga a i dá cú ngwáz, a i yaká kára ápa ápa]

Etant allé auprès de mon clan pour prendre femme, j'y ai eu plusieurs enfants (aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - clan + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - fut. - prendre + perf. - femme - et - je + acc. - enfanter + rapp. - fils - là-dedans - là-dedans)

ndu ngidé á zhí mán ndá yakádɔ vɔdál [2026 ndu ngidé á zí mán ndá yakádɔ vɔdál]

Il y avait un homme qui était né infirme (homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - incl. + inacc. - enfanter + rapp. - infirme)

intr. : se couvrir, avoir une éruption de boutons

á yé

Il a une éruption de boutons (il + inacc. - avoir une éruption + imperf.)

və nə n yá gúrdám-dámma'a [2026 vɔ nə n yá gúrdámdáma'a]

Son corps est couvert de boutons (corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - se couvrir + passif - boutonneux)

être initié, connaître des mystères

ndú mán n yá' á warəda [2026 ndú mán n yá' á warda]

Celui qui a été initié voit clair (homme - sub. - il + acc. - être initié + passif - il + inacc. - voir + caus.)

yídá vá á had (litt. "enfanter un corps définitivement") [2026 yídá vá áhad] : grandir, se multiplier, se développer (pour une population)

a n vaté wúdíy á ta yidé vá á həḏ kumba [2026 a n vaté wúdíy á ta yidé vá áhəḏ kumba]

Et il leur donna l'énergie pour se multiplier (et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - force - et - ils + acc. - enfanter + loc. - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - beaucoup)

nyakádə (avec suff. de rappr.) : à la naissance de

tə nyakádə ná, n do aa sák bay

Depuis sa naissance, il n'a jamais marché (de - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - aller + perf. - avec - pied - nég.)

á nyakádə ngé təpa. Aa bábə bábə ngá á yakádá ápa

Nous sommes originaires de là-bas. Pour ce qui est de notre ancêtre, il est né là-bas (act. - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dedans - quant à - père + de - père + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - enfanter + rappr. - là-dedans)

yáḏaḏ, yáḏaḏáḏaḏ (Adv. verb.) : glisser par une fente (graines extraites de leur enveloppe, pièce de monnaie)

ḏíyá á híy áhəḏ yáḏaḏa'a

Le haricot tombe de sa cosse fendue (haricot - il + inacc. - courir + imperf. - vers le bas - glissement)

ngwáz yáḏaḏáḏaḏ á pité vanda

La femme décortique des arachides (femme - écosser - elle + inacc. - décortiquer + imperf. - arachide)

yágha (Mod. d'énoncé) : il se peut, il n'est pas exclu, attention !

yágha ngidé á za dá shíké ányí ba [2026 yágha ngidé á za dá ské ányí ba]

Il se peut même qu'un autre vienne encore maintenant (il se peut - autre - il + inacc. - encore - fut. - venir - maintenant - même)

Kwálambá á gaḏəkádáy : “wa yághayí tə giy zay” [2026 Kwálambá á gaḏəkádáy : “wa yághayí tə giy zay”]

Naïf dit d'une voix cavernueuse : “Faites attention à moi dans l'estomac !” (Naïf - il + inacc. - dire + rappr. - inj.2pl. - attention + p.o.i.1sg. - dans - case + de - excrément)

yák-, yéké, yókwá (V intr. et pr.) : s'égarer, se leurrer

i yókwá / i yákə ga

Je me suis égaré (je + acc. - s'égarer + perf. - je + acc. - s'égarer - pr.cop.intr.1sg.)

yakaḏ-, yekede, yokwada (V) (compl. **dáy** “œil”) : frotter (les yeux)

yam (N) : eau

yím á zhé [2026 yim á zé]

Il y a de l'eau (eau - elle + inacc. - exister)

ndá tsulbədəká á yam [2026 ndá culbədəká á yam]

On te plonge dans l'eau (incl. + inacc. - plonger + p.o.d.1sg. - dans - eau)

ayi ká daḏədá á shidíf aá yima gine [2026 ayi ká daḏdádá á sidíf aá yima gine]

Eh bien, tu les délaies dans la marmite avec de l'eau seulement (alors - tu + inacc. - délayer + loc. - dans - marmite - avec - eau + déf. - seulement) [MME Ouelivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.191]

a n də ná á huḏ yām, á búkwíy a n shikə na aa gid yam [2026 a n də ná á huḏ yam, á búkwíy a n skə na aa gid yam]

Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - eau - et - peau - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête + de - eau)

pluie

yím á gáy [2026 yim á gáy]

Il pleut (eau - elle + inacc. - faire + imperf.)

í híy á ngwíy təriy yim zhígílé [2026 í híy á ngwíy təriy yim zígílé]

Je cours à la maison à cause de la pluie (je + inacc. - courir + imperf. - à - maison - à cause de - eau + de - ciel) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

muscle

yim dos / yim ráy

Muscle de la cuisse / Muscle de la main (eau + de - cuisse - eau + de - main)

éclair, foudre, voir aussi **ñndíy-diy-yam, ñtsiy-yam**

yim á tsáy [2026 yim á cáy]

Il y a des éclairs (eau - elle + inacc. - frapper + imperf.)

á shiké á ngwíy aá vəd aa rúva málámá á yim a n ndáw dáy [2026 á ské á ngwíy aá vəd aa rúva málámá á yim a n ndáw dáy]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre et les éclairs étaient éblouissants (il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois - et - eau - et - elle + acc. - manger + perf. - œil)

á yim a n tsáw vaya avátá [2026 á yim a n cáw vaya avátá]

Les éclairs se rapprochent de l'écureuil (et - foudre - et - elle + acc. - frapper + perf. - écureuil - fortement)

éclat, tranchant (d'un objet métallique brillant)

yim gwadza [2026 yim gwaja]

tranchant d'une lame de faucille (eau + de - faucille)

yim súlóm

pointe d'un fer de flèche (eau + de - flèche)

yim dasay

bracelet brillant (eau + de - bracelet)

au jeu de bâtonnets **bírje** : bâtonnet enlevé à l'adversaire, cf. **tár-**

yim báloekway (N comp.) : première pluie

yim cele (N comp.) : eau claire, eau pure

dadədá á yim celó méne [2026 dadədá á yim celó méne]

Tu la délaies dans une eau claire (délayer + loc. - dans - eau + de - claire - simplement) [MME Ouélivé, de Borougoua, "Recettes mafa", 1.122]

yim dáy (N comp.) (litt. "eau de l'oeil") : blanc de l'oeil

yim diy ngá á cáw va

nos regards se sont rencontrés (eau + de - oeil + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - frapper + perf. - corps)

yim ñndzándzáy (N comp.) [2026 yim ñnjánjáy] : eau de trempage du mil (pour le faire germer avant de préparer la bière)

a n gíy bódzə-bódzá yim ñdzádzáy á kwálába [2026 a n gíy bójəbójá yim ñjájáy á kwálába]

Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille (et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)

yim súláy (litt. "eau d'argent") : monnaie, pièce de monnaie

í za aa yim súliy ɓa

Je n'ai pas la monnaie (je + inacc. - être - avec - eau + de - argent - nég.) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

á gíy yim súliy mbiya gwezím kulə-kulə zlám [2026 á gíy yim súliy mbiya gwezím kulkulə zlám]

Il y en a pour cinquante mille pièces d'argent (il + inacc. - faire + imperf. - eau + de - argent - nom. + grand - mille - dix-dix - cinq)

yim vogwa (N comp.) (litt. "eau de feu") : eau chaude

á dé á gíy a n dá dúfká yim vogwa. Á nda sá jurbə mawudzə sa aavəná [2026 á dé á gíy a n dá dúfká yim vogwa. Á nda sá jurbə mawjə sa aavəná]

elle va dans la maison pour chauffer de l'eau. Et on vient en tamponner la nouvelle accouchée avec (elle + inacc. - aller + imperf. - à - case - et - elle + acc. - fut. - chauffer + rapp. - eau + de - feu - et - incl. + acc. - imméd. - tamponner + imperf. - femme en couche + de - dém. - avec cela)

ká dúfa yim vogwá, bálaná á gídf á gwógwam

Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame (tu + inacc. - chauffer + tot. - eau + de - feu - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.427]

yár (N invar) : mil à chandelle sp.

yár n gwáts tē day (N comp.) (litt. "mil à chandelle qui a des poils au visage") [2026 **yár n gwác tē day**] : mil à chandelle sp.

yáslásl, yásláslásláslásl (A) : grésillant (graisse fondant dans le feu)

bábó yásláslásláslásl á pínó watsak [2026 **bábó yásláslásláslásl á pínó wacak**]

Le père de famille grille un poulet qui grésille (père - grésillement - il + inacc. - griller + imperf. - poulet)

yátat, yátátátátátat (A) : en courant, affluer, nombreux (pour un troupeau de bœufs)

zlehíy yátátátátátat tá shike [2026 **zlehíy yátátátátátat tá ske**]

Les bœufs accourent nombreux (bœuf + pl. - en courant - ils + inacc. - venir)

yát-yáta'a (A) [2026 **yátyáta'a**] : cf. **yét-yétte'e**

yáw (V) : thème perfectif de **yá**

yaw, yaw-yaw (Adv.) [2026 **yaw, yawyaw**] : vite, tôt

a n husló yaw. Á páts a n dzáná" aa ndáy. A n húbátéká yaw [2026 **a n husló yaw. Á pác a n jáná" aa ndáy. A n húbátká yaw**]

... pour qu'il faisaide vite. Et que le soleil le chauffe. Et qu'il bouille vite (et - il + acc. - faisaider + passif - vite - et - soleil - et - il + acc. - chauffer + p.o.i.3sg. - quant à - incl. - et - il + acc. - bouillir + rapp. - vite) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.394-396]

wá shíké á ngwiy ngó yaw-yaw [2026 **wá ské á ngwiy ngó yawyaw**]

Eh ! Viens vite chez nous ! (eh - venir - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - doubl. + vite)

nyaw-yaw (avec préf. nom.) [2026 **nyawyaw**] : premier venu, le plus rapide

nyaw-yaw mán tá shiké yaw-yaw dōkw, nōnga' á Vótókwán [2026 **nyawyaw mán tá ské yawyaw dōkw, nōnga' á Vótókwán**]

Le clan qui est venu en premier, c'est celui de Votokwan (nom. + doubl. + vite - sub. - ils + inacc. - venir - vite - donc - lui - act. - Votokwan)

nyaw-yaw á nhíy yaw-yaw dōkw... [2026 **nyawyaw á nhíy yawyaw dōkw...**]

Celui qui court le plus vite donc... (nom. + doubl. + vite - act. - courir NVI - doubl. + vite - donc)

nyaw-yaw á kóró nta á ndé [2026 **nyawyaw á kóró nta á ndé**]

Le plus rapide à la course, c'est cet enfant (nom. + doubl. + vite - act. - fils - dém. - act. - aller NVI)

yawa, yaw

en réponse à une salutation : merci, c'est bien, d'accord

á gadaná á jéjé : "angaya a jéjé". Jéjé á gadana : "yawa, yawa"... - "Í kalá á ngwíy ma a jéjé". Jéjé á gadana : "yawa"

Elle dit à la grand-mère : "Bonjour, grand-mère". Grand-mère lui dit "merci, merci". Elle avale avale avale. "Je rentre chez moi maintenant, grand-mère". Grand-mère lui dit "d'accord" (elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gr-mère - bonjour - ô - gr-mère - gr-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - merci - merci - je + inacc. - partir - à - case - maintenant - ô - gr-mère - gr-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - d'accord)

joncteur : et puis, et aussi

yawá á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy nó diré

Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin (et puis - et - gars + de - dém. - et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - avec - peur - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - loin)

yawa a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzłək māmatsá [2026 **yawa a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzłək māmácá**]

Et puis je prends la calebasse comme ceci, et je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure (bien - et - je + acc. - prendre + imperf. - calebasse)

yawú tə huđ ímmenó cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazla [2026 yawú tə huđ ímmenó cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazla]

Puis au bout de deux jours on appelle l'accoucheuse (et puis - dans - ventre + de - journée - deux - et - incl. + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron)

yawu tá ngíló va aa mán atata. Yawu yí ngwazló í ngécó giy mán agaga

Puis ils se mettent de côté avec leur part. Et moi, forgeron, je trouve le récipient où est la mienne (et puis - ils + inacc. - couper + imperf. - corps - avec - sub. - pr.poss.3pl. - et puis - moi - forgeron - je + inacc. - trouver + imperf. - case + de - sub. - pr.poss.1sg.)

énoncé seul : bien !, bon !, voilà !

“Mbolómbolá á jiye” aa na. Yaw. Kalá á mán a Kəda

“L'Andropogon me pique” dit l'écureuil. Bien. Ils vont à celui de CHIEN (Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - quant à - lui - bien ! - partir - à - sub. - réf.3sg. - Chien)

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓay. Yaw. Á nda gíy ípízhə daw mágasa aavénó má [2026 ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓay. Yaw. Á nda gíy ípízhə daw mágasa aavénó má]

Ca n'existait pas chez nous autrefois. Bien. Désormais nous cultivons le mil avec cette houe (lui - exister - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég. - bien ! - et - incl. + acc. - faire + imperf. - cultiver NVI + de - mil + de - tout-à-l'heure - avec elle - maintenant)

yawuta (Joncteur) [2026 yawta] : alors, puis

yawutá á ta tsíy guya [2026 yawtá á ta cíy guya]

Alors ils jouent au cricket (alors - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cricket)

yáyáw (N) : eau de rinçage des résidus de fabrication de bière de mil (shènè) qui sert à délayer la bière quand elle est trop forte

yé (V) : thème imperfectif (irrégulier) de **yá**

yé, ye, yí, í, i (Pr. pers. 1sg.) : je, moi, me

yé (pr. subst., suit les règles générales en contexte)

yé á í gáw nasa' aá riy ga [2026 yé á ígáw nasa' aá riy ga]

C'est moi qui ai fait ceci de ma main (moi - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dém. + déf. - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

ye katək á í césle' ániya'a [2026 ye katək á ícésle' ániya'a]

C'est bien moi ici présent qui fait ce rite (moi + déf. - c'est exact - act. - nom. + (1985 rel. -)faire libation + imperf. + déf. - voici + déf.)

yí təv́á gwalaháy

Je suis parmi les jeunes gens (moi - parmi - jeune homme + pl.)

ye aa gid' gáy

Je suis sur le toit de la maison (moi - sur - tête + de - case)

tá shike aa ndá yé, yawá á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá [2026 tá ske aa ndá yé, yawá á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá]

Ils viennent avec moi et puis je vais chez cet homme avec eux (ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi - et puis - et - nous + acc. - aller + perf. - dans - case + de - homme + de - dém. - avec - incl. - eux)

aa yé (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : “dis-je”, “selon moi”, “comme je dis”

aa ye / aa yé gadata

Selon moi / Leur ai-je dit (quant à - moi - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3pl.)

“kíné bazlə kéné” aa yé gadata. A i sá bazla' aa gírzhə. A i zláha'a [2026 “kíné bazlə kéné” aa yé gadata. A i sá bazla' aa gírzhə. A i zláha'a]

Je leur dis “mourez”. Et je les tues sur le rocher. Je les égorge (vous + inacc. - mourir - pr.cop.intr.2pl. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3pl. - et - je + acc. - imméd. - tuer + tot. - sur - rocher plat - et - je + acc. - égorger + tot.)

agent d'un syntagme non-verbal : quant à moi, “selon moi”, “fais-je”

ámán tsa aa ndíy akizhege aa yí ké ? [2026 ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké ?]

Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je (act. + sub. - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)

tá súnó mán ke aa yí ndzakáda amátsa [2026 tá súnó mán ke aa yí njakáda amáca]

Ils savent comment j'ai vécu depuis lors (ils + inacc. - connaître + perf. - sub. - comment - quant à - moi - vivre + rapp. - autrefois)

í mætsíy aa yé áabə də ? [2026 í mæcíy aa yé áabə də ?]

Je suis mortel moi aussi, non ? (je + inacc. - mourir + imperf. - quant à - moi - nég. - interr.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.65]

í (pr. suj.)

à l'inaccompli

í dé á ngwáy

Je vais à la maison (je + inacc. - aller + imperf. - à - case)

Kuliy-Vatasl á gaɗana : “Mán ká zúbiyé á dəbó í páká”. Ngwázə sá á gaɗana : “í zúbəka” [2026 KuliyVatasl á gaɗana : “Mán ká zúbiyé á dəbó í páká”. Ngwáz sá á gaɗana : “í zúbka”]

Kuliy-Vatasl lui dit : “Si tu me portes sur le dos, je t'en donne”. Cette femme lui dit : “je te porte” (Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sub. - tu + inacc. - soulever + p.o.d.1sg. - à - dos - je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - soulever + p.o.d.2sg.)

à l'inactuel

í da dó á ngwáy

Puissé-je rentrer à la maison ! (je + inact. - hyp. - aller + perf. - à - case)

í kəda' áabiy ngidé á zhí dé ? [2026 í kəda' áabiy ngidé á zí dé ?]

Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? (je + inact. - tuer + tot. - nég. - autre - il + inacc. - exister - interr.)

í (pr. suj.) à l'accompli

í dó á ngwáy

J'étais rentré à la maison (je + acc. - aller + perf. - à - case)

dəm Balalaw á gaɗa : “Ì paká á ríy agásə pataka'a”. Zlœguré á gaɗa : “Ì wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə bay”

[2026 dəm Balalaw á gaɗa : “Ì paká á ríy agásə pataka'a”. Zlœguré á gaɗa : “Ì wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə bay”]

La fille de Balalao dit : “Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant”. Zlœgure dit : “J'ai même cherché partout sous le lit je n'ai pas trouvé” (fille + de - Balalao - elle + inacc. - dire - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - à - main - tout-à-l'heure - pourtant - Zlœgure - il + inacc. - dire - je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)

ńtílə nó mán i tíle kátə sə ɗɔkw, á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw [2026 ńtílə nó mán i tíle kátə sə ɗokw, á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw]

Une fois que j'ai fini de lui masser la poitrine donc, le père va dans la maison pour me donner du mil (réparer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - je + acc. - réparer + tot. - ainsi + de - dém. - donc - et - père + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - il + acc. - fut. - mettre + rapp. + p.o.i.1sg. - mil)

ngwázə kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a [2026 ngwáz kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a]

C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois (femme + de - fils + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - act. + sub. - je + acc. - suivre + loc. - dans - cabane de brousse - autrefois) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.179-180]

-ye (p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal

diyé á ngwáy

Porte-moi à la maison (porter + p.o.d.1sg. - à - case)

tsákálíyé á haɗ [2026 cákálíyé áhaɗ]

Dépose-moi avec mes bagages (rassembler affaires + p.o.d.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

tənga tá səniyí ńndziy á zhé [2026 tənga tá səniyí ńnjiy á zé]

Eux me connaissent depuis toujours (eux - ils + inacc. - connaître + p.o.d.1sg. - vivre NVI - il + inacc. - exister)

-aye, áyé, eye, éyé (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e**

gəsayi kərá

Tiens-moi l'enfant (saisir + tot. + p.o.i.1sg. - fils)

váyí daw ga

Donne-moi un peu de mon mil (donner + part. + p.o.i.1sg. - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

ká dá vayi dəm ngaya a ndá másliy ga

Tu me donneras ta fille, mon ami (tu + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fille + de - pr.cop.intr.2sg. - ô - incl. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

tá zhéré súkwíy mán á dá ndikeyé á va [2026 tá zéré skwíy mán á dá ndikeyé á va]

Ils attendent ce qui va m'arriver (ils + inacc. - attendre + imperf. - chose - sub. - elle + inacc. - fut. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps)

-maye (p.o.i.p.) cf. **-maye**

yéké (V) : thème imperfectif de **yák-**

yekede (V) : thème imperfectif de **yakad-**

yét-yétte'e, yát-yátta'a (A) [2026 yétyéte'e, yátyáta'a] : effilé, tranchant

gwísh yét-yétte'e [2026 gwísh yétyéte'e]

Le couteau est tranchant (couteau - tranchant)

yi (V) : forme transitive impliquée de **yá**

yi-day (N comp.) [2026 yiday] : Stylochiton sp. (Araceae)

yíh (A) : bouillonnant, en ébullition

yíh-yíh-yíhha' á nánga giné, ká dá kəḏahá langa giné, á kəḏa' nýíh-yíhha nánga [2026 yíhyíhyíha' á nánga giné, ká dá kəḏahá langa giné, á kəḏa' nýíhyíhə nánga]

Quand il est bouillonnant, tu le mélanges tout de suite seulement, ça arrête le bouillonnement (bouillonnant - act. - lui - seulement - tu + inacc. - fut. - mélanger + part. - aussitôt - seulement - il + inacc. - tuer + tot. - glouglou + de - lui) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.337-339]

yíhhh (Id.) [2026 yíhh] : gargouillis, glouglou

yíhhh aa ná gaḏaná á zay [2026 yíh aa ná gaḏaná á zay]

"yíhhh", fait l'excrément en giclant (bruit d'une diarrhée - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - act. - excrément)

(ajout FH) **yínta'a, yívót-yívótta'a** (A) [2026 yínta'a, yívótyívótta'a] : tordu (pour une bouche - insulte)

nýíntá á má áró súkwíy ngide !

espèce de bouche tordue ! (nom. + tordu - à - bouche - comme - chose + de - autre)

yókwá (V) : thème perfectif de **yák-**

yokwada (V) : thème perfectif de **yakad-**

yéyóéy, yéyóéyóéyóéy (A) : continu, ininterrompu, incessant (pour la morve lors d'un rhume)

madamá yéyóéyóéyóéy á híy á həḏ aa mə na [2026 madamá yéyóéyóéyóéy á híy áhəḏ aa mə na]

La morve n'arrête pas de couler sur sa bouche (morve - ininterrompu - elle + inacc. - courir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

yúw yúw yúw (A) : rapidement (pour quelqu'un qui nage)

á híy yúw-yúw-yúwwa tə yam [2026 á híy yúwyúwyúwa tə yam]

Il avance vite dans l'eau (il + inacc. - courir + imperf. - rapidement - dans - eau)

yúhw-yúhhwa'a, yúhw-yúhhwe'e (A) [2026 yúhwyúhwa'a, yúhwyúhwe'e] : faisandé (pour de la viande)

zlúwúđ yúhw-yúhhwa'a [2026 zlúwúđ yúhwyúhwa'a]

La viande est faisandée (viande - faisandée)